Е.В. Перехвальская

ИСТОРИЯ МИШЕЛЯ ДЖОРО (ПУБЛИКАЦИЯ ТЕКСТА С ГЛОССИРОВАНИЕМ И КОММЕНТАРИЕМ)[1]

Данные о рассказчике. Мишель Джоро (полное имя Djoro Adou Jean-Jacques Michel), 1986 года рождения, уроженец города Буафле. Отец Мишеля школьный учитель, по национальности бете, мать принадлежит народу муан. Мишель живет в муанской расширенной семье, которую возглавляет его дедушка старик Дигбе (мать Мишеля, Матт — дочь Дигбе от старшей жены).

Малый этнический язык в провинциальном городе. Город Буафле расположен в центральной части Кот-д'Ивуара. Это достаточно типичный провинциальный город средних размеров. Буафле не является центром префектуры, он входит в префектуру Далоа. Расположен на границе этнических зон бауле и гуро, однако населен людьми всех национальностей страны. В этой ситуации разговорным языком улицы, школ, учреждений оказывается французский. Это, разумеется, не способствует сохранению этнических языков, которые, тем не менее, поддерживаются, как мы видим, даже в ситуации межэтнического брака. Это происходит в результате того, что члены расширенной семьи живут по соседству или даже в одном доме, составляя небольшую этническую общину. В этих общинах язык сохраняется лучше, в особенности при наличии в них людей старшего поколения, плохо владеющих, а иногда и вовсе не владеющих французским языком, а также благодаря связям с деревней, где этнические языки по-прежнему остаются основным средством общения.

Расширенная семья Дигбе. Эта семья занимает несколько домов, имеющих общий двор, в котором и сосредоточена ежедневная жизнь:

[1] Исследование выполнено в рамках проекта «Интегральное описание южных языков манде: словари, грамматики, корпуса глоссированных текстов», поддержанного грантом РГНФ 08-04-00144а.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

во дворе готовят пищу, едят, стирают, отдыхают, смотрят телевизор. Комнаты в доме предназначены только для сна. Семейная община подразделяется на несколько малых семей, которые разнятся по социальному положению и достатку. Питается каждая семья отдельно. Семья Мишеля является, по-видимому, наиболее обеспеченной и социально наиболее выделенной среди других малых семей этой общины. Это обеспечивается высоким статусом отца, а также экономической активностью матери, которая еженедельно совершает поездки в Абиджан, где она торгует на рынке в коммуне Йопугон. Все дети из этой малой семьи не только посещают школу, но и достигают там в среднем лучших результатов.

Повседневным бытовым языком двора Дигбе является язык муан (мона). Среди членов общины есть монолингвы, практически не владеющие французским языком. Это прежде всего вторая жена Дигбе, Бесе. Глава общины, старик Дигбе, также говорит преимущественно на муан. Личное имя его установить не удалось, так как оно неизвестно более молодым членам семьи, а спрашивать его самого было неудобно[2]. Поэтому главу семьи и в глаза, и за глаза называют *le Vieux.* Старшее поколение, таким образом, является гарантом сохранения этнического языка в условиях полиэтнического города.

Большинство членов семьи среднего и молодого возраста говорят по-французски, ряд членов семьи достаточно слабо владеет муан. В первую очередь это касается отца Мишеля — Леона Анри Джоро, принадлежащего народу бете, который, впрочем, понимает муан, но отвечает всегда по-французски. На бете ни один из его детей не говорит и не понимает.

Интересна компетенция детей-подростков. С одной стороны, они постоянно используют муан в ежедневном общении, в особенности при общении с самым старшим поколением. Однако их компетенция является ограниченной. Так, у них полностью сохранена фонетика, тональная система, синтаксис, однако их словарный запас очень беден.

---

[2] У муан, как и у других народов южных манде, настоящее имя человека — это нечто настолько личное, что его не принято широко употреблять. В быту людей называют французскими именами («ненастоящими»). Однако и они используются преимущественно между сверстниками или при обращении к младшим. Обратиться по имени к старшему считается крайне невежливым.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

Лексикон не выходит за рамки узких повседневных тем. Лексика, не связанная с бытом, вызывает затруднения. Например, дети 10–12 лет, как будто бы свободно говорящие на муан, не могли вспомнить названия таких животных, как слон и лев. При этом дети Леона Анри Джоро в целом хуже владеют языком, чем дети старика Дигбе и Бесе, людей, для которых муан остается ведущим. В то же время среди подростков есть дети, приехавшие из деревни, обладающие высокой компетенцией в этническом языке. В общине старика Дигбе таким был его дальний родственник Артур Дето Карамоко из деревни Сукурума, который живет у Дигбе, поскольку посещает школу в Буафле. Таким образом, компетенция подростков одной и той же этнической общины оказывается весьма различной. Я просила подростков рассказать на муан сказку или, если подросток затруднялся, краткий рассказ о себе. В результате оказалось возможным сравнить компетенцию подростков примерно одного возраста (10–14 лет). В полной мере муан владел только Артур Карамоко, выросший в деревне; следующими были дети старика Дигбе и Бесе, хорошо говорившие, но имевшие ограниченный словарный запас; и далее — младшие братья и сестры Мишеля, затруднявшиеся даже в связном рассказе о себе (медленная речь, подбор слов) — очевидно, для них характерно лишь пассивное знание языка муан.

Общая характеристика языка Мишеля Джоро. Характерной чертой является значительное число заимствований из французского языка. Перед Мишелем была поставлена задача рассказать его историю на муан, по возможности избегая французских слов. По мере рассказа видно, что к концу он все более и более отходит от этой установки, включая в свою речь все больше французских слов. Сначала заимствованными были, главным образом, реалии современной жизни, не имеющие муанских эквивалентов (*bákì* ‘аттестат о среднем образовании’, *òtēlì* ‘отель’, *kàsò* ‘тюрьма’[3], *pōlìsíé* ‘полицейский’ и др., а также дискурсивные слова *bon* ‘ну вот’, *quoi* ‘вот так’, и некоторые союзы, отсутствующие в языке муан (*pasé* ‘потому что’). К концу рассказа появляются совершенно немотивированные заимствования, имеющие

[3] В муан — это заимствование скорее всего из дьюла, который, в свою очередь, заимствовал слово из французского.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

муанские аналоги, несомненно, рассказчику известные: *petits frères* ‘младшие братья’, *conseil* ‘совет, наставление’. В качестве заместителя забытого слова Мишель использует французское *chose,* а не обычные для муан стратегии.

По-видимому, Мишель постепенно ослабляет контроль и переходит к макаронической речи, для которой характерны переключение и смешение кодов и которая является наиболее естественной формой существования этнического языка в условиях города.

Помимо прямых заимствований встречаются и кальки с французского языка. Так, выражение (4) *…ŋ̀ bàláá lɛ̄ dō tā* ‘я случайно познакомился с одной женщиной’ (дословно «упал на одну женщину»), является скорее всего калькой французского *j’ai tombé sur une femme* с тем же значением.

Влиянием французского языка, как мне кажется, можно объяснить также регулярное употребление в тексте показателя референционного сдвига *yàà* . В других идиолектах муан этот показатель появляется в случае, если событие, о котором рассказывается, утратило актуальность для настоящего момента. Мишель же употребляет его практически как показатель отнесенности действия к прошлому, т.е. как чисто временной. Это факт более значительного влияния французского языка на муан.

В тексте заимствования из французского языка выделены курсивом.

Построение рассказа. Мишель строит рассказ по правилам традиционного муанского нарратива, оформляя его как «наставление младшим». Он рассказывает об «опасностях большого города» и призывает слушателей избегать соблазнов столицы и посвятить себя упорной учебе, которая рассматривается как залог успеха в жизни (получение хорошей работы).

Абиджан предстает в рассказе как очень притягательное и в то же время опасное место. Там все женщины красивы и привлекательны, так что нравится практически любая! Однако там процветает пьянство, воровство, нечестность. Мишель заканчивает повествование пространной моралью, призывая «младших», которым адресован его рассказ, не повторять его ошибок.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

Рассказ основан на реальном событии, которое действительно произошло с Мишелем два года назад. События, о которых идет речь, кажутся на первый взгляд непонятными и лишенными логики. Основная канва такова: будучи впервые в Абиджане, Мишель знакомится с женщиной и проводит с ней ночь в отеле, при расставании он дает ей номер своего мобильного телефона. Это важный факт — именно по телефону «полицейские» впоследствии разыскивают Мишеля. Для русского и — шире — европейского читателя замечу, что в Абиджане, как и в других городах Кот-д'Ивуара, отсутствует понятие точного адреса; улицы в большинстве своем не имеют названий (во всяком случае, названия, если и имеются, неизвестны даже жителям этих улиц), дома не пронумерованы. Известны лишь названия кварталов, для ориентации используются описательные понятия «рядом с аптекой Ciporex», «рядом с большой мечетью». Письма приходят в почтовые отделения, где можно завести «почтовый ящик». Такие ящики есть, разумеется, далеко не у всех. Поэтому, расставаясь со своей «подругой», Мишель не мог дать ей свой адрес в Абиджане или Буафле, поскольку таковой не существует. Скорее всего «полицейские» позвонили ему по телефону и спросили, где он находится. Бесхитростный провинциал дал необходимую информацию, ничего не заподозрив. Только поэтому полицейские смогли «явиться за ним».

Европейцу совершенно непонятна мотивировка действий Мишеля. Тот узнает, что женщина, с которой он провел ночь в отеле, украла деньги и теперь должна их возместить. Иначе ей грозит тюрьма, хотя она беременна, а потому содержаться в тюрьме не может. Европейскому слушателю совершенно непонятно, почему Мишель должен возмещать эти деньги, ведь никто не обвиняет его в сообщничестве. Никто не предполагает, что он участвовал в краже. Более того, как выясняется, у женщины был еще один любовник, и эти двое мужчин должны возместить украденную сумму вскладчину. Речь идет о весьма большой сумме — более двух миллионов западноафриканских франков (более 4 тысяч долларов). Для сравнения — зарплата рабочего на фабрике составляет около 70 тыс. франков в месяц, зарплата домработницы в Абиджане — 15 тыс. франков в месяц. Почему Мишель обязан помогать женщине, которую видел один день (точнее, одну ночь), которая деньги украла и, по существу, заслуживает наказания? Более того, его родители согласны с тем, что это его долг, помогают

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

собрать нужную сумму, хотя ни его отец, ни мать не похожи на идеалистов-филантропов.

Причина заключается в особенностях взаимоотношений мужчин и женщин в Кот-д'Ивуаре. Мужчина, вступая в связь с женщиной, даже с проституткой, приобретает по отношению к ней определенные обязанности, в чем-то сходные с обязанностями мужа. Он должен помогать ей, в первую очередь материально. Так обычно происходит в случае беременности вне брака — в Кот-д'Ивуаре отцы, как правило, признают своих внебрачных детей и по мере возможности помогают их матерям. Мне была рассказана еще одна история, отражающая подобное отношение. Мужчина, неженатый врач, встречался с женщиной, которую затем покинул, узнав, что она одновременно встречается еще с двумя-тремя мужчинами. Через некоторое время бывшая возлюбленная появилась у него и потребовала денег на аборт. Посчитав сроки, мужчина сказал: «Это не может быть мой ребенок», на что она ответила: «Ничего не знаю, давай деньги». И он дал. На возражение своих «европейских» друзей: «Она и у других деньги потребует», — он ответил: «Да, я понимаю, что она возьмет у всех, но я с ней был, а значит, я обязан».

На этом представлении ивуарийского мужчины «я с ней был, значит, я обязан» и построена коллизия, описанная в рассказе Мишеля Джоро.

При этом супружеской верности в европейском смысле от мужчины никто не требует и не ожидает. Ивуарийское общество традиционно полигамно. Моногамии придерживаются, по крайней мере номинально, только христиане, которые не составляют в стране большинства. Мусульмане и в еще большей степени сторонники традиционных верований имеют столько жен, сколько позволяет им достаток. Жены, конечно, могут ссориться друг с другом, однако причины ссор, которые обычно называют, связаны с неравным распределением благ, прежде всего подарков. Так, отец Мишеля Джоро имеет еще одну жену в Абиджане, однако живет с ней раздельно. Приведу диалог, произошедший между русской женщиной, вышедшей замуж за ивуарийца, и ее ивуарийской подругой. Русская жаловалась на мужа, говоря, что тот ей изменяет. «Et quoi?» («Ну и что?»), — махнула рукой ивуарийка. «Он с детьми не занимается!» — «Pas grave!» («Это ерунда!»). «Он домой по целым дням не приходит» — «Pas de problème!» («Какая тут

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

проблема?»). «Он денег не дает!» — «Aha, c'est le problème!» («А вот это уже действительно проблема»). Муж, который не дает денег, не исполняет свой мужской долг. Таким образом, основной долг мужчины перед женщиной — ее содержание. В условиях города — это прежде всего деньги. При этом он морально обязан любой женщине, с которой у него были близкие отношения.

Есть еще один аспект истории, рассказанной Мишелем. У меня нет сомнений в том, что его рассказ правдив, однако возникают сомнения в том, были бы правдивы те, о ком он рассказывает. Любой европеец, прослушав эту историю, заподозрит, что Мишель стал жертвой мошенничества. Скорее всего речь идет о группе мошенников, специализирующихся на обмане провинциалов, впервые приехавших в Абиджан. Легко предположить, что и полицейские, и второй любовник женщины-воровки составляют одну группировку. В пользу этой интерпретации говорит сама фантастичность ситуации. Полицейские настаивали на том, чтобы деньги собрали бывшие любовники женщины, при этом разыгрывалась патовая ситуация: они должны были посадить ее в тюрьму — и в то же время не могли это сделать, так как женщина оказалась беременной. Заметим, полицейские сразу поверили ей на слово. Затем «полицейские стали думать, как бы им отпустить эту женщину». Эта фраза сама по себе звучит юмористически. При этом полицейские могли быть и настоящими, но не исключено, что это были просто люди, переодетые в форму полицейских. Но у Мишеля не возникло никаких подозрений, хотя их удостоверений он не видел.

Мошенники сыграли на хорошо знакомом им правиле: «Я с ней был, значит, я обязан». Интересно, что родители Мишеля также ни на минуту не усомнились в ситуации и начали безропотно собирать деньги — а речь шла о весьма ощутимой сумме.

Ни Мишелю, ни его родителям не пришло в голову заявить, что их сын не имеет к краже никакого отношения и не должен ничего возмещать, дав мошенникам заработать более миллиона франков. Второй любовник был введен в ситуацию скорее всего для пущей правдоподобности. При этом неудивительно, что любовников оказалось только два: будь их больше, сумму пришлось бы делить на большее число людей. С другой стороны, если бы родители Мишеля не набрали нужной суммы, то легко предположить, что в игру вступил бы третий, четвертый и т.д. «любовники», что позволило бы снизить планку.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

Таким образом, перед нами история о мошенничестве, основанном на эксплуатации традиционных ивуарийских представлений о взаимных правах и обязанностях полов.

Литературный перевод

Ну вот, я тогда впервые, кажется, был в Абиджане. Я получил аттестат в Буафле, и нас взяли с собой в Абиджан. Мы поехали, все было нам внове в Абиджане. И во многом так казалось из-за женщин. Мы и поехали исключительно из-за женщин.

В один из дней я случайно познакомился с женщиной, и эта встреча не принесла мне ничего хорошего. Я предложил ей переспать, и она сразу согласилась. Я сделал это в первый день знакомства, и она согласилась сразу. Мы пошли в бар. Сначала мы выпили вина. Выпив, мы отправились в отель, и я провел с ней ночь.

В то время мне казалось, что это просто развлечение. А на самом деле эта женщина воровала. Она была воровкой. Она пошла к одному из своих дружков и украла у него деньги. А раз она украла, в один прекрасный день за ней пришли, чтобы ее арестовать. Ее арестовали и отправили в Жаквилль. В конце концов, ее посадили в тюрьму.

Так вот, они сказали мне: «Если ты хочешь, чтобы она вышла, ты должен возместить эти деньги». Возместить эти деньги было трудно, она не могла сделать это сама.

Она стала собирать эту сумму среди своих дружков, она всех просила помочь собрать эти деньги.

А потом она назвала им меня. Она меня назвала, и за мной пришла полиция. Я как раз сидел перед домом. Я пошел с ними, хотя совершенно не понимал, о чем они говорят. Ведь эту женщину я видел один единственный раз, когда выходил с ней. Правда, у нее был мой номер телефона; этот номер она им дала, и они мне позвонили.

И вот, как раз когда я появился там, она заявила, что как будто беременна. Что она это... Полицейские сами даже удивились. И тогда они стали думать, как бы им отпустить эту женщину. Ведь если она беременна, они не имеют права держать ее в тюрьме.

Они судили-рядили недолго, а потом сказали, мне, что она назвала меня среди тех, кто с ней был. Она сказала, что нас было, как будто, двое. И вот и мы двое возместим деньги вскладчину, мы их отдадим, и тогда нас всех отпустят.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

Что было мне делать? Я пошел к родителям. Деньги собрали, два миллиона и еще пятьсот тысяч сверх этого. Они сказали, что дело сделано. Они взяли эти два миллиона и разделили на два. Моя мать сказала... Она отдала одну часть, а тот парень отдал вторую, этот ее дружок отдал вторую, и тогда всех отпустили.

Так вот, я говорю сегодня эти слова потому, что хочу дать наставление своим младшим братьям.

Мы все здесь учимся и стараемся преуспеть. Но если они поедут в Абиджан, они не должны поступать так, как я, потому что в Абиджане, там все женщины привлекательны. И ты приезжаешь туда, и ты сам неплох собой, и тебе кажется, что ты готов пойти с любой из них. Но они не должны поступать так, как я. Пусть они не стремятся получить все сразу, пусть крепко возьмутся за учебу. Потому что, когда они закончат учение, они смогут найти работу. А женщины всегда найдутся. Женщины никуда не денутся. На наш век их хватит.

Текст на языке муан с глоссированием, подстрочным переводом и комментариями

(1)	*Dɔ̄ké*,	ŋ́	gē-lē		lɔ̀ā	
	вот	1SG	идти-NMLZ		первый	
yàà	bī	Bíjà,	*quoi*,	ŋ́	*bákì*	ɛ́
COP.PRF	IRR	Абиджан	ну	1SG	аттестат	ART
srɔ́ɔ̀	wó-à	Buafleé.	Ò	jà		
находить	делать-PRF	Буафле	3Pl	идти. PRF		
ké	ó	lé	Bíjà.			
когда	1PL.EXCL	INSTR	Абиджан			

‘Ну вот, я впервые, кажется, был в Абиджане, так, я получил аттестат в Буафле. И нас взяли с собой в Абиджан’.

Весь рассказ ведется в «сослагательном наклонении». Многие предложения маркированы показателем контрфактива *bī*, а также частицей *ōō*, выражающей сомнение, неуверенность, являющейся также показателем превентива. Поскольку не возникает сомнения в реальности рассказанной истории, остается предположить, что показатели эпистемической модальности используются в целях передачи эмоционального отношения к ситуации. Ср. в предложении (2) *Lē zā mū ɛ́ yélè*

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

yàà bī. ‘Это было из-за женщин’. В (3) такую же роль играет показать общего вопроса *ɛ̄ɛ̀*, хотя предложение не является вопросительным, что подтверждается также исключительно эмоциональным употреблением французского по происхождению наречия *jusqu’à…*, которое можно перевести как ‘в высокой степени’.

(2) Ó jà, ó yáà
1PL.EXCL Идти.PRF 1PL.EXCL COP.PRF

é-drɛ̄-lé Bíjà, *donc*, lē zā
PREF-новый-INSTR Абиджан вот женщина дело

mū ɛ́ yélè yàà bī.
PL ART 3SG.FOC COP.PRF IRR

‘Мы поехали, мы были новичками в Абиджане, вот, и это было из-за женщин’.

(3) Ó lē zā mū ɛ́ klâ
1PL.EXCL женщина дело PL ART делать.PRF

jusqu’ à… ɛ̄ɛ̀!
вот Q

‘Мы это сделали (поехали) исключительно из-за женщин’.

(4) Yī dō ŋ́ bàlá-á lē dō tā
день некий 1SG падать-PRF женщина один на

ɓɛ̄é *en tout cas* ɓɛ́ zà ɛ́
здесь во.всяком.случае 3SG.ANAPH дело ART

lá-à.
причинять.боль-PRF

‘Однажды я случайно встретился с женщиной, и эта встреча оказалась злосчастной’.

(5) Á̰ plá̰á̰-là, è dù-à là,
1SG>3SG привлекать-PRF 3SG ставить-PRF.3SG под

á̰ plá̰á̰-là yī dō kpɔ́ ɛ́
1SG>3SG привлекать-PRF день один лишь ART

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

lé, бɛ́ɛ̀ è dù-à là
INSTR тогда 3SG строить-PRF.3SG под

бɛ́ yī dō kpɔ́ ɛ́ lé.
3SG.ANAPH день некий лишь ART INSTR

‘Я к ней пристал, она на это согласилась, я к ней пристал в тот же день. И она согласилась в тот же день’.

Рассказчик дважды повторяет одно предложение с небольшими вариациями, по-видимому, его удивила та легкость, с которой женщина ответила на его «приставание».

Глагол *dɔ̄* ‘ставить’ с послелогом *là* означает ‘быть согласным’, ‘соглашаться с чем-то’. Форма *dùà là* ‘согласилась на это’ является стяженной: в глагольной форме совпали показатель перфектива *à* и несубъектное местоимение 3 л. ед. ч. *à*.

(6) Ɓɛ́ɛ̀ ó jà.
тогда 1PL.EXCL идти.PRF

‘И мы пошли’.

Из данного Мишелем французского комментария известно, что они пошли в «маки», дешевую закусочную.

(7) Ó wɛ̰̀ɛ̰̀ mì-à pé.
1PL.EXCL вино пить-PRF сначала

‘Сначала мы выпили вина’.

(8) Ó yá̰-à̰ wɛ̰̀ɛ̰̀ ɛ́ mí-lɛ̄
1PL.EXCL заканчивать-PRF вино ART пить-NMLZ

lé. Ó jà *òtɛ̄lì* fɛ́ ɛ́ lâ,
INSTR 1PL.EXCL идти.PRF отель дом ART под

бɛ́ɛ̀ ŋ̀ yílà-á kɛ́lè ōō.
тогда 1SG лежать-PRF 3SG.c DUB

‘Мы закончили пить вино. Мы пошли в отель, и я с ней лег’.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

Здесь мы снова встречаемся с показателем нереальности действия или превентива ōō. Однако перевод «и я с ней, как будто бы, лег» не кажется адекватным, так как сомнений в этом событии у рассказчика нет.

(9)	*Bon*,	mí	kpéé	mā	è	yàà	ɓíì
	ладно	1SG.EMPH	живот	на	3SG	COP.PRF	как

zàblā	mā	zā	lè	yàà	kɛ́lè,	*quoi*,
развлекаться	на	дело	COP	RETR	3SG.c	ну

yéē	lē	nɛ̀	zàà,	è	yàà
3SG.EMPH	женщина	DIM	оказывается	3SG	RETR

fà̰à̰	wō.	Fà̰à̰níí	lē	lè	yàà	kɛ́lè.
кража	делать	вор	женщина	COP	RETR	3SG.c

‘Вот, мне казалось, что это было развлечение. А на самом деле эта женщина воровала. Она была воровкой’.

mí kpéé mā — букв. «в моем-то животе», идиоматическое выражение, обозначающее «по моему мнению». «Живот» является вместилищем мысли, воспоминаний, мнений.

Здесь используется модальная конструкция с союзом *ɓíì* ‘как’, ‘как будто’.

(10)	È	jà	à	ɓɛ̄-gwlɛ̰̄	dō
	3SG	идти.PRF	3SG.NSBJ	друг-самец	некий

bā	ézìŋ.
внутри	опять

‘Она пошла к одному из своих дружков’.

Не вполне понятно употребление наречия *ézìŋ*. Его основное значение ‘опять’, ‘снова’, выражающее повторение действия, которое в данном случае не подходит. Я затрудняюсь его интерпретировать.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

(11)	È	ɓɛ́	ā	gɔ̀lí	fá̰á̰-là,	è
	3SG	3SG.ANAPH	POSS	деньги	красть-PRF	3SG

ɓɛ́	ā	gɔ̀lí	fá̰á̰	lá	wó-à
3SG.ANAPH	POSS	деньги	красть	REL	делать-PRF

ɓēé,	yī	dō	ò	nù-à	à
здесь	день	некий	3Pl	приходить-PRF	3SG.NSBJ

kṵ́-lɛ̄	à	bā	lɛ̀	mā.
хватать-SPN	3SG.NSBJ	внутри	губа	на

‘Она у него украла деньги; а раз она у него украла деньги, однажды за ней пришли, чтобы ее арестовать прямо на ее пороге’.

«Женщина» по-прежнему кодируется обычным субъектным местоимением *è*, а «друг» получает оформление анафорическим *ɓɛ́*. В результате не создается референционного конфликта во второй половине фразы.

Во второй половине фразы предикат *fá̰á̰là* ‘украла’ топикализуется при помощи релятивизатора *lá* : *fá̰á̰ lá wóà* ‘украла, вот что она сделала’. При этом видовременные показатели оформляют семантически пустой глагол *wó* ‘делать, поступать’: ср. (12), где этот глагол выступает с показателем супина. Став топиком, такая конструкция выражает «исходную» ситуацию для последующего действия. На русский язык ее следует переводить при помощи придаточного причины: «раз (поскольку) она украла деньги, за ней пришли».

Интересно, что слово *lɛ̀* ‘губа’ понимается здесь как ‘пространство перед домом’, хотя слово «дом» опущено.

Заметим попутно, что в повествовании о событиях, которым автор не был свидетелем и о которых знает лишь с чужих слов, показатель ирреалиса не появляется. Это доказывает, что он имеет в данном рассказе иную функцию — не эпистемической модальности, а этической оценки происходящего.

(12)	Ò	nù-à	à	kṵ́	lá
	3Pl	приходить-PRF	3SG.NSBJ	хватать	REL

wó-lɛ̄	ɓēé,	ò	jà	kɛ́lè	Jaqueville.
делать-SPN	здесь	3Pl	идти.PRF	3SG.c	Жаквиль

‘Пришли ее арестовать, и ее отправили в Жаквилль’.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

В Жаквилле, по-видимому, расположена тюрьма.

(13) Ò yà̰-à̰, ɓéɛ̀ wà bù-à
3Pl заканчивать-PRF тогда 3PL>3SG класть-PRF

kàsò fɛ́ ɛ́ lâ.
тюрьма дом ART под

‘В конце концов, ее посадили в тюрьму’.

Существительное *kàsò* тюрьма, как и употребленное выше *òtɛ̄lì* отель (8), содержит при себе обязательный элемент *fɛ́* ‘дом’. Многие существительные муан сами по себе не употребляются и обязательно должны иметь при себе указание на «семантическое поле», к которому относится данное слово. Это касается «строений», «деревьев», «жидкостей», «емкостей» и некоторых других групп существительных. Существительное со значением «зерно, семя» в наибольшей степени грамматикализовалось и обозначает «важнейшую часть предмета»: зрачок глаза, режущую часть инструмента и т.п.

(14) *Maintenant*, ò pē ké yóò zī wà
и.вот 3Pl говорить когда 2SG.COP в 3PL>3SG

púɛ́ ɓēɛ́, è gɔ̀lí ɛ́ ɓɛ́ɛ́ké púɛ́ ōō.
выходить здесь 3SG деньги ART другой выходить DUB

‘Так вот, они сказали: «Если ты хочешь, чтобы ее выпустили, она должна возместить деньги»’.

В муан нет особых способов передачи косвенной речи, она чаще всего передается как прямая. При этом референция участников оказывается не всегда ясной. Примеры этого мы увидим ниже.

Конструкция «связка *ò* + послелог *zī* выражает значение ‘хотеть, желать’.

Глагол *púɛ́* ‘выходить’ употреблен в двух разных значениях: в первом случае он входит в переходную конструкцию с прямым объектом и имеет значение ‘выпустить’; во втором случае он также переходный, однако входит в идиоматическое выражение *ɓɛ́ɛ́ké púɛ́* ‘возместить взятое аналогичным количеством’. В муан разделяются следующие

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

понятия: «вернуть взятую вещь» например котел, рубашку, и «возместить взятое аналогичным количеством», например деньги, рис, другие продукты.

ɔ̄ɔ̄ — выражает чувства рассказчика по отношению к рассказываемому.

(15) Gɔ̀lí ɛ́ ɓɛ́ɛ́ké srɔ̀ wó-lɛ̄
деньги ART другой находить делать-NMLZ

lā, yāā yàà sɔ̄ srɔ̀
причинять.боль 3SG.NEG RETR мочь.IMPF находить

wó-lé á kɔ́ɔ́.
делать-MOD 3SG.REFL у

‘Возместить деньги было трудно, она не могла найти сама’.

Высокотоновое несубъектное местоимение 3-го лица á, возможно, употреблено здесь в рефлексивном значении «она сама».

(16) *Donc*, yà glì̱-nà yāā gwlá̱ā̱
вот 3SG>3SG искать-PRF 3SG.POSS мужчина

mū ɛ́ kpɛ̱́ *tout nous* bā ɓē-é, mɛ̄ɛ̄ ɛ́,
PL ART все все мы внутри здесь человек ART

yáá sɔ̄ ɓɔ̄-lè à bā,
2SG.NEG мочь.IMPF являться-MOD 3SG.NSBJ внутри

ɓɛ́ɛ̀ yɛ́ɛ̄ gɔ̀lí ɛ́ pɛ̄-nɛ́ klɛ̄.
тогда 3SG.EMPH деньги ART вещь-DIM делать

‘Она стала искать их среди своих мужчин, среди всех нас. «Человек, ты не можешь помочь, чтобы она собрала деньги?»’

Женщина первым делом начала собирать деньги по друзьям-любовникам (которых, по-прежнему, как предполагается, много, явно более двух); вторая половина представляет собой, по-видимому, прямую речь, обращенную к такому «другу»: «не можешь ли ты помочь?». Весьма многозначный глагол *ɓɔ̄*, имеющий значения ‘расти’, ‘появляться’, ‘наступать (о времени)’, с послелогом *bā* означает ‘помогать’.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

yéē gɔ̀lí ɛ́ pɛ̄nɛ́ klɛ̄ — букв. «эти деньги сделались вещью», т.е. ‘чтобы она собрала нужную сумму’

(17) Ɓɛ́ zà mā ɓɛ́ɛ̀ è mí
3SG.ANAPH дело на тогда 3SG 1SG.EMPH

tɔ́ là sì-à ōō.
имя FOC брать-PRF DUB

‘Вот почему она назвала меня’.

Из сказанного следует, что она не сама обращалась к своим друзьям, а это делали полицейские. С точки зрения представления европейцев о законности, это удивительная ситуация.

(18) È mí tɔ́ sí lá wó-à
3SG 1SG.EMPH имя брать REL делать-PRF

ɓē-é, mí yáà-lē yàà fɛ́ lɛ́ mā,
здесь 1SG.EMPH сидеть-NMLZ RETR дом губа на

ɓɛ́ɛ̀ mɔ̄ ɛ́ nù-à mí
тогда люди ART приходить-PRF 1SG.EMPH

kṵ-lē, wóō *pōlìsíé* mū ɛ́, ò
хватать-SPN 3PL.EMPH полицейский PL ART 3Pl

nù-à mí kṵ-lē.
приходить-PRF 1SG.EMPH хватать-SPN

‘И раз она назвала меня, а я в это время сидел перед домом, пришли за мной, за мной пришли полицейские’.

mí tɔ́ sí lá wóà — конструкция с топикализацией, см. (11).

Местонахождение Мишеля они узнали, позвонив ему по телефону.

(19) Ḿ jà, ò jạ̀ gbú wó zīí
1SG идти.PRF 3Pl речь сам делать PROG

mí nī, náá yàà yì-mā.
1SG.EMPH DAT 1SG.NEG RETR.3SG понимать

‘Я пошел, хотя я не понимал, что они говорили мне’.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

Устойчивое выражение *jà wó* ‘говорить’ разорвано наречием *gbú* ‘сам’, которое играет роль фокализатора. Возможно, это калька с французского «leur parole même, je ne l’ai pas compris».

(20) *Pasé* lēnè ɛ́, ā yâ
потому.что дама ART 1SG>3SG видеть.PRF

yī dō kpɔ́ là lè, ɓɛ́è ŋ́ púɛ́-là
день один лишь FOC COP тогда 1SG выходить-PRF

kɛ́lè.
3SG.c

‘Ведь эту женщину я видел один единственный раз, когда выходил с ней’.

Употреблен французский союз *pasé* ‘потому что’. В муан нет исконного союза с таким значением, в других идиолектах используется союз, заимствованный из дьюла, *àmāsrɔ̀yí* ‘потому что’.

(21) *C’est vrai,* ā *nímérɔ́* lè yáà à
Правда 1SG.POSS номер COP COP.PRF 3SG.Nsbj

kɔ̀ɔ̀; yéē *nímérɔ́* ɛ́ è yélà
у 3SG.EMPH номер ART 3SG 3SG.FOC.NSBJ

nà-à mɛ̄ɛ̄ mū ɛ́ nī; ɓɛ́è ò
давать-PRF человек PL ART DAT тогда 3Pl

nù-à mí síí-lɛ̄.
приходить-PRF 1SG.EMPH звать-SPN

‘И правда, вот мой номер телефона, он у нее был; этот номер она и дала этим людям, и они мне позвонили’.

ā nímérɔ́ lè yáà à kɔ̀ɔ̀ — клефт-предложение с вынесением влево субъекта, оформленного презентативной связкой *lè*: ‘мой номер-то был у нее’.

Замечу, что если бы Мишель не дал своей подруге номер телефона, его бы не нашли и не смогли втянуть в эту историю. По-видимому, по телефону ему ничего не объясняли, а только спросили, где он находится, после чего и пришли за ним.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

(22) *Donc*, ó ɓɔ́ lá wó-à yē
вот 1PL.EXCL являться REL делать-PRF там

ɓēé, *pasé* è jà, è pē
здесь потому.что 3SG идти.PRF 3SG говорить

à kpēlē lè yàà bī.
3SG.NSBJ беременная COP RETR IRR

‘И вот, когда мы появились там, <выяснилось, что> она пошла и сказала, что как будто беременна’.

Показатель контрфактива *bī,* возможно, выражает недоверие рассказчика к сообщаемому факту, но скорее всего передает его эмоции по этому поводу — неприятное удивление.

(23) Káá yéē pē mū lá ɓē-é…
что 3SG.EMPH вещь PL REL здесь.EMPH

Yéē *pòlìsíé* mū ɛ́ gbú ò kpéé
3SG.EMPH полицейский PL ART сам 3Pl живот

lɛ́ ɛ́ ò gbú ní-lē yàà bī.
губа ART 3Pl сам терять-NMLZ RETR IRR

‘Что она это... Полицейские сами даже удивились’.

(24) *Donc*, ò yàà klɛ̄ gɔ̰̄ ōō gɔ̰̄
вот 3Pl RETR делать способ ни способ

lá mā ɓɛ́ɛ̀ ò plōō yéē lēnè ɛ́
REL на тогда 3Pl пустить.IMPF 3SG.EMPH дама ART

mā, ò yàà yélà glḭ̰ zí.
на 3Pl RETR 3SG.FOC.NSBJ искать PROG

‘Вот, и они долго придумывали, каким бы способом, тем или иным, им отпустить эту женщину’.

Глагол *glḭ̰* ‘искать’ (имеет также значение ментальной деятельности «искать мысленно»), ‘придумывать’.

Здесь представлено релятивное предложение, его вершиной является группа *gɔ̰̄ ōō gɔ̰̄* ‘какой бы то ни было способ’, которая кодируется в главном предложении фокализованным несубъектным местоимением *yélà* . Релятивная клауза является сложной, она состоит из двух клауз *ò*

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

yàà klɛ̄ gɔ̰̄ ōō gɔ̰̄ lá ma ‘они сделали каким бы то ни было образом’ и *ò plōō yéē lēnè ɛ́ mā* ‘они отпускают эту женщину’. Эти клаузы соединены союзом *ɓéɛ̀,* указывающим на взаимную обусловленность последовательных действий. Эта сложная релятивная клауза означает: «они бы сделали так, чтобы они отпустили эту женщину».

(25) *Pasé* ò pē à kpɛ̄lɛ̄
потому.что 3Pl говорить 3SG.NSBJ беременная

lè yàà, wāā yàà sɔ̄ à
COP RETR 3PL.NEG RETR мочь.IMPF 3SG

bō-lè yéē *kàsò* fɛ́ ɛ́ lâ yē.
остаться-MOD 3SG.EMPH тюрьма дом ART под там

‘Потому что они сказали, раз она беременна, они не могли держать ее в этой тюрьме’.

В клефт-клаузе *à kpɛ̄lɛ̄ lè yàà* ‘она была беременна’ субъект выражен несубъектным местоимением 3 л. *à* . Это случай появления структур, характерных для активного строя, элементы которого есть в муан.

(26) Ɓɛ́ɛ̀ wà klà sāsā *jusqu'en...* ò
тогда 3PL>3SG COP-PRF немного совсем 3Pl

pē, *bon*, *comme* è pē mí ò
говорить ладно как 3SG говорить 1SG.EMPH 3Pl

bā ɓē-é.
внутри здесь

‘Они судили-рядили недолго, а потом сказали, ладно, как она говорит, что я среди них <ее любовников>’.

(27) È pē ó yáà mɛ̄ɛ̄ plɛ̄ bī.
3SG говорить 1PL.EXCL RETR человек два IRR

‘Она сказала, что нас было как будто двое’.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

(28) *Donc*, ó mɛ̄ɛ̄ plɛ̄ ɛ́ ó
вот 1PL.EXCL человек два ART 1PL.EXCL

gɔ̀lí kpá ékɛ̄ tā, ɓɛ́ɛ̀ wá ná;
деньги класть друг.друга на тогда 1PL>3SG давать

ɓɛ́ɛ̀ wá nā ɓɛ́ɛ̀ ò plōō
тогда 1PL>3SG давать тогда 3Pl пустить.IMPF

ó kpɛ̰ mā ōō.
1PL.EXCL все на DUB

‘Вот, и мы двое возместим деньги вскладчину и отдадим, мы их отдадим, а они нас отпустят всех’.

ó kpɛ̰ — нас всех. Следует ли из этого, что в случае неуплаты денег незадачливые любовники также должны были бы оказаться за решеткой?

(29) Ã klɛ̄ nálɛ̄?
1SG>3SG делать как

‘Что было мне делать?’
Букв.: «я это делать как?»

(30) Mí jà ŋ́ nɛ̄ɛ̄ mū là zī bī.
1SG.EMPH идти.PRF 1SG мать PL FOC в IRR

‘Я пошел к родителям’.

Значение «родители» передается множественным числом слова *nɛ̄ɛ̄* ‘мать’. Впрочем, возможно, речь идет как раз о множественных матерях, поскольку у отца Мишеля две жены. Возможно, здесь имеется в виду ассоциативная множественность: «к матери (той, которая живет в Абиджане) и ее людям».

(31) Gɔ̀lí ɛ́ kpá-à ékɛ̄ tā, gɔ̀lí
деньги ART класть-PRF друг.друга на деньги

mílíyɔ̰́ plɛ̄ ɛ́.
миллион два ART

‘Деньги были собраны, два миллиона’.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

Здесь глагол *kpá* ‘класть’ в составе непереходной конструкции имеет декаузативное значение.

(32) Yēé wáá; wáá kèmè é-trālā pē.
там тысяча тысяча сто PREF-наверху нечто

‘И еще пятьсот тысяч сверх этого’.

wáá kèmè — в буквальном переводе ‘сто тысяч’ — означает ‘пятьсот тысяч’. При подсчете денег используется особая система счета, когда «один» обозначает «пять». Это не касается миллиона.

(33) Ò pē ɓé gà-à… Wóō
3Pl говорить 3SG.ANAPH умирать-PRF 3PL.EMPH

ɓé *mílíyɔ́* plē é ná-à, wà
3SG.ANAPH миллион два ART давать-PRF 3PL>3SG

yì-cìɛ̄-nà plē.
в-делить-PRF два

‘Они сказали, что дело дохлое (?) Они взяли эти два миллиона и разделили это на два’.

ɓɛ́ gàà — метафора, оставшаяся не до конца понятной: «это умерло» — в смысле, «дело с концом»?

(34) Mí *màmá* pē… Yà gɔ̄ dō
1SG.EMPH мама говорить 3SG>3SG часть один

nà-à, ɓɛ́ɛ̀ yɛ́ē nè ɛ́ yà
давать-PRF тогда 3SG.EMPH ребенок ART 3SG>3SG

gɔ̄ dō nà-à, à ɓɛ̄gwlɛ̄ɛ̄ dō
часть некий давать-PRF 3SG.NSBJ друг один

ɛ́, yà gɔ̄ dō nà-à ɓɛ́ɛ̀ ò
ART 3SG>3SG часть один давать-PRF тогда 3Pl

plōō… ɓɛ́ kpɛ̄ mā.
пустить-IMPF 3SG.ANAPH все на

‘Моя мать сказала... Она отдала одну часть, а тот парень отдал вторую, этот ее дружок отдал вторую, и всех отпустили’.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

nɛ̀ ‘ребенок’ относится ко второму любовнику, заплатившему деньги. Это совершенно взрослый мужчина; далее в этом же предложении он называется *ɓɛ̄gwlɛ̰̄ɛ̰̄* ‘друг’, ‘любовник’. Такое употребление слова *nɛ̀* , возможно, является калькой с ивуарийского французского, где *les enfants* означает ‘молодежь’, ‘молодые парни’, а *garçon* — ‘взрослый мужчина’.

(35) *Bon*, ŋ̀ jà̰ lɛ́ɛ̀ wó zīí zɔ̰̀
ладно 1SG речь этот делать PROG сегодня

ɓɛ̄-é *pasé* *que* yòò ɓîì ŋ̀ yóò
здесь.EMPH потому что 3SG.COP как 1SG 2SG.COP

conseil là nā zí è… *chose*… ŋ̀ *petits*
совет FOC давать PROG 3SG как-его 1SG маленькие

frères mū ɛ́ nī *quoi*!
братья PL ART DAT ну

‘Вот, я говорю сегодня эти слова потому, что хочу дать совет, наставить... своих младших братьев’.

(36) Ó sɛ́wɛ́ ɛ́ klɛ̄ zī gɛ̀, ké wá
1PL.EXCL бумага ART делать в тут когда 1PL>3SG

srɔ́ɔ̀ wó-à, ké ò ɓù-à Bíjà,
находить делать-PRF когда 3Pl являться-PRF Абиджан

wāā klɛ̄-lɛ̄ ɓîì mí gbɛ̰̄ɛ̰̀,
3PL.NEG делать-SPN как 1SG.EMPH манера

pasé *que* ké ò ɓù-à Bíjà, Bíjà
потому что когда 3Pl являться-PRF Абиджан Абиджан

lɛ̄ mū ɛ́ kpɛ̰̄ lɛ̄lɛ̄.
женщина PL ART все быть.красивым.IMPF

‘Мы здесь учимся, мы преуспеем, но если они оказались в Абиджане, они не должны делать так, как я, потому что когда они оказались в Абиджане, все абиджанские женщины красивы’.

Значение ‘учиться’ передается перифрастически: *sɛ́wɛ́ ɛ́ klɛ̄* (букв. «делать бумагу», т.е. «работать, заниматься с бумагами»). Значение

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

‘преуспеть’ выступает как развитие полисемии выражения *à srɔ̀ɔ̀ wó*: ‘находить’ — ‘собирать урожай’ — ‘зарабатывать деньги’ — ‘преуспевать’.

wāā klɛ̄lɛ̄ ‘они не делают’ — здесь ожидалась бы отрицательная форма оптатива, но рассказчик употребляет обычную отрицательную форму имперфектива. Ее следует трактовать как форму поучения, правила поведения. Такие правила передаются на муан через хабитуалис: *mɛ̄ɛ̄ é léé mī klɔ̀sì kṵ̄* ‘надо уважать старших’ (букв.: «человек уважает своего старшего»).

(37) Ké é jà ɓē-é, é gbú
когда 2SG идти.PRF здесь-EMPH 2SG сам

lɛ̄lɛ̄, yè é kpéé mā ɓî é
быть.красивым.IMPF и 2SG живот на как 2SG

púɛ́ ké ò kpɛ̰̄ là lè.
выходить и 3Pl все FOC INSTR

‘А ты приезжаешь туда, и ты сам хорош собой, и тебе покажется, что ты готов пойти с любой из них’.

(38) *Donc*, wāā klɛ̄-lɛ̄ ɓî mí gbɛ̰̄ɛ̰̀.
вот 3PL.NEG делать-SPN как 1SG.EMPH манера

‘Они не должны поступать так, как я’.

(39) Ò gē sāsā-á ò wāā sɛ́wɛ́
3Pl идти немного-EMPH 3Pl 3PL.NEG бумага

kṵ̄ ò gbɛ̄ plɛ̄ lé-ē.
хватать 3Pl рука два INSTR-EMPH

‘Чтобы они шли медленно (действовали осторожно?) чтобы все время уделяли учебе’.

ò wāā sɛ́wɛ́ kṵ̄ ò gbɛ̄ plɛ̄ lé — дословно: «они хватают свои бумаги двумя руками».

(40) Ké ò yà̰-à̰ ò sɔ̄
когда 3Pl заканчивать-PRF 3Pl мочь-IMPF

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН

yē-wō-lē	yē	dō.
работа-делать-NMLZ	там	один

‘Потому что, когда они закончат, они смогут где-то работать’.

В качестве наречного элемента употреблено yē ‘вне пределов видимости’, поскольку речь идет о будущем — желательном, но пока нереальном. Это также подчеркивается употреблением детерминанта референтной неопределенности *dō* ‘один’.

(41)	Lē	ɛ́	yāā	yą̄.
	женщина	ART	3SG.NEG	заканчивать

‘Женщины не закончатся’.

(42)	Lē	mū	lāā	blāsą̄	ah!	Yāā
	женщина	PL	NEG	бежать	ох	3SG.NEG

yą̄.
заканчивать

‘Женщины никуда не убегут. Они не закончатся’.

Глагол *blāsą̄* ‘бежать’ является составным. Он состоит из существительного *blā* ‘бег’ и глагола *są́* ‘поднимать’, ‘начинать’.

Электронная библиотека Музея антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) РАН
http://www.kunstkamera.ru/lib/rubrikator/03/03_04/978-5-88431-148-7/
© МАЭ РАН